

---

## STYLISTIC CHANGES IN THE TRANSLATION OF THE “EVERY THING, EVERY THING” (NICOLA YOON) ARE ANALYZED DURING THIS ARTICLE

Sharifboyeva Sevinch Kxamidovna  
Student of Tashkent State Transport University

### Abstract

In the article, one of the changes occurring in the translation process **stylistic change**, is discussed in detail during the analysis of “Everything, everything” by Nicola Yoon. Below are some examples of stylistic change to better understand this type of change.

**Key words:** translator, translation, work, dictionary, analysis, comment, author, concept, change, method.

### Introduction:

Nicola Yoon wrote books for young adults. She is American author. She completed her stories with diverse characters and unusual situations. She used her novels to explore different types of like or love and the ways that people experience them.

Yoon was born in Jamaica, on October 1, 1972. She was 11 years old and settled in Brooklyn, New York, her family came to the United States. As a child Yoon loved and liked to write. Her favourite subject was math. While attending Cornell University in Ithaca, New York, Yoon studied as electrical engineering. She worked as a financial data programmer for investment firms before earning a master's degree in creative writing from Emerson College in Boston, Massachusetts, she worked as a financial data programmer. While writing when she could find the time, Nicola continued to work in finance. She began writing full-time shortly after her first book, *Everything, Everything*, was published in 2015. *Everything, Everything* tells about a 17-year-old girl who cannot leave her home because outside man may kill her. One day she notices the boy who has just moved in next door. Then they begin to message each other, and they eventually meet, become friends, and develop a romantic interest. Yoon's husband added the illustrations within this book. In 2017 *Everything, Everything* was made into a movie of the same name. Yoon's second book was *The Sun Is Also a Star*. It follows the interactions between two teenagers—a Jamaican girl who is about to be deported and an American boy. *The Sun Is also a*



Star was a National Book Award finalist. The movie was scheduled to be showed in 2019.

The analysis of this article will focus on stylistic change in detail. Stylistic Transformations as Means of Achieving Adequacy of Literary Translation. stylistically transformed most often, transformations being: replacement metaphorical and metonymical transformations.

### Main body

Dream that the house breathes with me. I exhale and the walls contract **like** a pinpricked balloon, crushing me as it deflates. I inhale and the walls expand. **A single breath more and my life will finally, finally explode.**

Uy men bilan nafas olayotganini orzu qiling. Men nafas chiqaraman va devorlar qisqaradi. Kengaygan shardek shardek, u o'chib ketayotganda meni ezadi. Men nafas olaman va devorlar Kengayadi. Yana bir nafas va mening hayotim nihoyat portlaydi **Stylistic devices-similes-**(like a pinpricked balloon-kattaygan shardek)like vositasi orqali simila ifodalangan.

**Stylistic devices-metaphors-**hayotini tugashi portlashga òxshatilgan.

Carla even stays late to eat with us instead of with her own family. Everything at Friday Night Dinner is French. The napkins are white cloth embroidered with **fleur-de-lis** at the edges.

Karla hatto o'z oilasi bilan emas, biz bilan ovqatlanish uchun kech qoladi. Juma kechasi kechki ovqatida hamma narsa frantsuzcha. Salfetkalar oq mato bo'lib, chetlarida **fleur-de-lis** bilan bezatilgan.

**Stylistic devices Symbolism** -Flur-de-lis ko'p narsalarni, jumladan frantsuz qirolligi va madaniyatini, poklik, yorug'lik, fazilat va ba'zan poklikni anglatadi. Ushbu ma'nolarning aksariyati katolik cherkovi bilan bog'liq bo'lgan fleur-de-lis dan kelib chiqadi .

My mom sent a **Bundt**. The voice is **deep and smooth** and definitely amused. My brain is processing the word Bundt, trying to get an image of what it looks like before it dawns on me just who is at the door.

Onam **Bundt** yubordi. Ovoz **chuqur va silliq** va aniq quvnoq. Mening miyam Bundt so'zini qayta ishlamoqda va uning tasvirini olishga harakat qilmoqda. Eshik oldida kim ekanligim ko'z oldimga kelishidan oldin o'xshaydi.

**Stylistic devices-**òxshatish ovoz balandligini chuqur deb ifodalangan.

Realিয়া-BUNDT- Ingliz tilidan tarjima qilingan – Bundt torti Bundt skovorodkasida pishiriladigan tort bo'lib, uni o'ziga xos donut shakliga aylantiradi.



She did some reading for class. Then she stayed up working on Carry On until her eyes burned and she knew she'd fall asleep as soon as she climbs into bed. She did some reading for class. Then she stayed up working on Carry On until her eyes burned and she knew she'd fall asleep as soon as she climbs into bed.

U dars uchun bir oz o'qidi. Keyin u Carry On ustida ishlashda davom etdi ko'zlari yonib ketguncha va u ko'tarilishi bilan uxlab qolishini bilguncha yotoqqa bordi.

**Stylistic devices; exaggerate(hypothesis)-bòrttirish**-her eyes burned-kòzlari yonib ketguncha.(kòzlar yonmaydi bu orqali bòrttirish mubolağa san'ati qòllangan.

My warm brown skin is what you get by mixing her pale olive skin with his richer dark brown. My hair is big and long and wavy, not as curly as his, but not as straight as hers. Even my eyes are a perfect blend-neither **Asian** nor **African** but somewhere in between.

Mening Issiq jigarrang teri, siz uning rangpar zaytun terisini uning boy bilan aralashtirish orqali olasiz.To'q jigarrang.Mening sochlarim katta, uzun va to'lqinli, unikidek jingalak emas, balki emas uniki kabi. Hatto mening ko'zlarimda ham ikkilanish bor edi - na osiyolik, na afrikalik.

**Stylistic devices** metanomy-ushbu parchada metanomiya qòllanilgan yani Asian,African.Ushbu sòzlar òrnidagi Asian peole,African people shakli otlashgan holada ifoda etilib Osiyolik,Afrikalik shaklida tarjima qilingan.

By the time I get there, Olly has managed to climb halfway up the rocky back wall, hands and feet wedged into crevices. He's pinching one of the large banana leaves between his fingers when I walk in." It's not real," he says to me.

Men u erga etib borganimda, Olli qoyali orqa devorning yarmiga ko'tarilishga muvaffaq bo'ldi, qo'llari va oyoqlari yoriqlarga tiqilib qoldi. Men kirganimda u katta banan barglaridan birini barmoqlari orasiga chimchilayapti.

**Stylistic devices** similes-ushbu parchada like vositasi yordamida simila qòllanilgan -like walking for the rest of us-xuddi biz uchun toqqa chiqish oddiy yurish kabi deb tarjima qilingan.

## Conclusion

If we conclude from the analysis,it is natural that changes occur during the translation of the text from one language to another.We talked about one of the most common types of these changes,namely stylistic transformation.That is,similes,metaphors,metanomy,hypothesis,symbolism and similar changes create a stylistic transformation, I think the examples given above provide a sufficient of this type of change.



## References

1. Nicola Yoon, Every thing, every thing ( pages 1-100)
2. ELANG 107-JCV WRKSHT#1-2<sup>ND</sup> SEM 2019-2020 Stylistic analysis of a literary work worksheet#1
3. Oybek Rustamovich Achilov (2022). COMPARATIVE STUDY MODEL OF FOREGROUNDING IN UZBEK AND ENGLISH LITERARY TEXT. Academic research in educational sciences, 3 (10), 714-718.
4. Aydos Salauat Ogli Tajjanov, & Shaukat Dauletbay Ogli Shamuratov (2022). EVALUATING CHARACTERISTIC FUNCTION OF CONVERGENCE IN LITERARY TEXT. Academic research in educational sciences, 3 (10), 577-581.
5. Sanjar Urol Ogli Samandarov, Mirkamol Ilkhom Ogli Artikov, & Oybek Rustamovich Achilov (2022). FOREGROUNDING AS A LITERARY DEVICE. Academic research in educational sciences, 3 (10), 538-541.
6. Adham Kamil Ugli Khakimnazarov, Anvarjon Arif Ugli Namozov, & Oybek Rustamovich Achilov (2022). COUPLING AS A STYLISTIC DEVICE IN UZBEK AND IN ENGLISH POEM. Academic research in educational sciences, 3 (10), 587-590.
7. Aydos Salauat Ogli Tayjanov, & Shaukat Dauletbay Ogli Shamuratov (2022). EVALUATING CHARACTERISTIC FUNCTION OF CONVERGENCE IN LITERARY TEXT. Academic research in educational sciences, 3 (10), 577 -581.
8. Sanjar Urol Ogli Samandarov, Mirkamol Ilxom Ogli Ortiqov, & Oybek Rustamovich Achilov (2022). FOREGROUNDING AS A LITERARY DEVICE. Academic research in educational sciences, 3 (10), 538-541.
9. Adham Komil Ugli Khakimnazarov, Anvarjon Orif Ugli Namozov, & Oybek Rustamovich Achilov (2022). COUPLING AS A STYLISTIC DEVICE IN UZBEK AND IN ENGLISH POEM. Academic research in educational sciences, 3 (10), 587-590.
10. Achilov, O. (2023). HOZIRGI ZAMON TILSHUNOSLIGIDA ILGARI SURISH HODISASINI TADQIQ ETISHNING NAZARIY ASOSLARI. Журнал иностранных языков и лингвистики, 5(5).
11. Achilov, O. (2023). FOREGROUNDING AND INTERPRETATION. Журнал иностранных языков и лингвистики, 5(5).
12. Achilov, O. (2023). ILGARI SURISH VOSITALARINING UMUMIY VA O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI, KOGNITIV-SEMANTIK ASPEKTI. Журнал иностранных языков и лингвистики, 5(5).

